



PRO-ZA BALKAN

INTERNATIONAL LITERATURE FESTIVAL



SKOPJE 18.19.20 MAY 2015

www.prozabalkan.mk

ЗА ПРО-ЗА БАЛКАН ABOUT PRO-ZA BALKAN

ПРО-ЗА Балкан е:

- Веќе традиционална манифестација на најдобри балкански прозаисти што по трет пат се одржува во нашата држава.
- Шест врвни имиња од балканската проза во живо ќе се претстават пред македонската културна јавност.
- Ќе гостуваат врвни светски издавачи, агенти и директор на реномиран литературен фестивал, во рамките на „Скопје fellowship“ програмата.
- Оваа година, по избор на селекторот, ќе се издвои еден врвен автор од Македонија, и неговото дело.
- Годишната тема на тркалезната маса е “Литература, граници, публика”
- ПРО-ЗА Балкан е празник на книжевната реч, на нејзината вредност и важност во современиот свет, особено на Балканот.
- Фестивалот воспоставува мостови меѓу балканскиот и македонскиот писател, меѓу европските чинители од светот на издаваштвото и македонските издавачи, меѓу светот на книгата и македонскиот читател.

Александар Прокопиев
Уметнички директор



PRO-ZA Balkan:

- A traditional manifestation of the best Balkan prosaists to be organized for the third time in our country.
- Six eminent authors of Balkans prose shall personally introduce themselves before the Macedonian cultural audience.
- This year, the selector shall feature a prominent Macedonian author and his/her work.
- A number of eminent world publishers, agents and managers of a renowned literature festival shall attend the “Skopje Fellowship” programme.
- The topic of this year’s round table is “Literature, Boundaries, Audience”
- PRO-ZA Balkan is a festival of the written word, of its worth and importance in the contemporary world, particularly in the Balkans.
- The festival establishes bridges between the Balkan and Macedonian writers, between the European factors in the world of publishing and the Macedonian publishers, between the world of the book and the Macedonian readers.

Aleksandar Prokopiev
Artistic Director



ПРОГРАМА AGENDA

Прв ден 18 МАЈ 2015

2000

Свечено отворање - Младински културен центар - 20 - 21.15 часот
Претставување на писателите, нивното дело и книгите преведени на македонски јазик.
За **Вида Огњеновиќ** и **Ахмет Умит** ќе говори Ермис Лафазановски
За **Алида Бремер** и **Бен Блаши** ќе говори Александар Прокопиев
За **Полона Главан** ќе говори Елизабета Шелева
За **Димитар Башевски** ќе говори Венко Андоновски

Втор ден 19 МАЈ 2015

1200
1300

Потпишување книги од страна на гостите автори и средба со читатели - книжарница „Икона“ - Скопје Сити мол

Средба на членовите на Скопје фелоушип програмата со писатели и издавачи од Македонија

1800
1930

Трибина „Литература, граници, публика“ - ЕУ инфо центар центар
Модератор - Елизабета Шелева. Ќе учествуваат гостите писатели и членовите на „Скопје fellowship“ програмата, како и членовите на уметничкиот совет на фестивалот.

Трет ден 20 МАЈ 2015

Средба на членовите на Скопје фелоушип програмата со писатели и издавачи од Македонија

1930

Затворање на фестивалот со доделување на наградата „Прозарт“ - Даут Пашин Амам
Писателите ќе читаат извадоци од нивните дела.
Обраќање на добитникот Вида Огњеновиќ.

Day One 18 MAY 2015

2000

Opening ceremony – Youth Cultural Center
Introduction of the writers, their works and the books translated in Macedonian.
Vida Ognjenovic and **Ahmet Umit** will be presented by Ermis Lafazanovski
Alida Bremer and **Ben Blushi** will be presented by Aleksandar Prokopiev
Polona Glavan will be presented by Elizabeta Sheleva
Dimitar Bashevski will be presented by Venko Andonovski

Day Two 19 MAY 2015

1200
1300

Book signing by the guest authors and meeting the readers – bookstore “Ikona” – Skopje City Mall

Meeting of the members of the “Skopje Fellowship” programme with writers and publishers from Macedonia

1800
1930

Round Table “Literature, Boundaries, Audience” – EU Info Center – from 18.00 to 19.30. Moderator – Elizabeta Sheleva. Among the present shall be the guest authors and the members of the “Skopje Fellowship” programme, as well as the members of the artistic council of the festival

Day Three 20 MAY 2015

Meeting of the members of the “Skopje Fellowship” programme with writers and publishers from Macedonia

1930

Closing of the festival with the “Prozart” award ceremony – Daut Pashin Amam
The writers shall read excerpts from their works.
Address by the Award Winner –Vida Ognjenovic.

Родена е во Дубочки крај, Никшиќ, а од најраното детство живее во Србија. Основно училиште завршила во Врбас, а гимназија во Сремски Карловци. Дипломирала на Катедрата за општа книжевност на Филолошкиот факултет во Белград, и на одделот за режија на белградскиот Факултет за драмски уметности.

Постдипломските студии ги почнала во Париз на Сорбона, а магистерскиот труд по теорија и практика на режија го одбрала во Минесота, САД, како стипендист на фондацијата Фулбрајт (1972).

Од 1974 до 1979 г. работи како асистент на ФДУ во Белград. Во 1977 г. е избрана за директор на Народниот театар во Белград, а по истекот на четиригодишниот мандат, остана на функцијата постојан режисер. Како Фулбрајтов професор, предава на универзитетите во Лос Анџелес (УКЛА), од 1981-1982 г., Чикаго (УИК, Колумбија Колеџ) (1996, 1998, 2000 г.), а во рамки на предавачките турнеи ги поминала, како гостин предавач, сите поголеми универзитети во САД (1985, 1991, 1997, 1999 г.). Работи како редовен професор на Академијата за уметности во Нови Сад и Академијата за фини уметности во Белград.

ВИДА ОГЊЕНОВИЌ VIDA OGNJENOVIC

Born in Dubočke, in the vicinity of Nikšić, and has been living in Serbia since her early childhood. She completed her primary education in Vrbas, and high school in Sremski Karlovci. She graduated at the Department of General Literature at the Faculty of Philology in Belgrade, as well as at the department of directing at the Faculty of Dramatic Arts in Belgrade.

She had started her post-graduate studies at Sorbonne, Paris, and she had defended her master's thesis in the theory and practice of directing at the University of Minnesota, USA, as a fellow of the Fulbright Foundation (1972).

From 1974 to 1979 she worked as an assistant professor at the FDA in Belgrade. In 1977 she was appointed a stage director of the National Theatre in Belgrade, and, following the completion of her four-year term of office, she stay employed there as a resident director.

In her capacity of a Fulbright Professor, she taught at the universities in Los Angeles (UCLA), 1981-1982, Chicago

(UIC, Columbia College) (1996, 1998, 2000), and, in her capacity of guest lecturers, she had toured most of the bigger universities in the USA (1985, 1991, 1997, 1999). She is a regular professor at the Academy of Arts in Novi Sad and at the Academy of Fine Arts in Belgrade.





Ахмет Умит е роден во 1960 г. Бил активен член на турската комунистичка партија во периодот од 1974 до 1989 г., учествувал во подземното движење за демократија, додека Турција била под воено диктаторство, во периодот од 1980-1990 г. Нелегално учествувал во Академијата за социјални науки во Москва во осумдесеттите години на XX век. Тој е еден од најпознатите турски современи писатели, а особено е познат по своето мајсторство во мистеријата, како што може да се забележи од големиот број продадени романи и томови со раскази. Имајќи ја предвид единствената политичка и историска заднина, Ахмет Умит ја истражува психата на своите добро опишани карактери, додека ткае магични приказни за убиства и политичка интрига.

АХМЕТ УМИТ AHMET ÜMIT

Ahmet Ümit was born in 1960. An active member of the Turkish Communist Party from 1974 until 1989, he took part in the underground movement for democracy while Turkey was under the rule of a military dictatorship between 1980-1990. He illegally attended the Academy for Social Sciences in Moscow in the eighties. One of Turkey's most renowned contemporary authors, he is especially well-known for his mastery of the mystery genre, as reflected in many of his bestselling novels and short story volumes. Drawing upon the unique political and historical background, Ahmet Ümit delves into the psyches of his well-wrought characters as he weaves enthralling tales of murder and political intrigue.

Полона Главан е словенечка писателка и преведувачка, чиишто раскази се вклучени во антологијата на словенечка кратка проза Време за раскази (1999) и За што зборуваме (2004). Нејзиниот прв роман Ноќ во Европа (2001) беше еден од финалистите за наградата словенечки роман на годината и е преведен на чешки (Agite), македонски (Ars Lamina) и унгарски јазик (Typotex). Како и во овој роман, необичните судбини се главна одлика што ја поврзува нејзината збирка раскази Герила (2004). Поединечни раскази од книгата се преведени и објавени на над 10 јазици. Главан има освоено голем број награди за нејзините дела, но е и преведувач на современа американска, англиска и ирска литература. Нејзин последен роман е Без оглед како (2014).

ПОЛОНА ГЛАВАН POLONA GLAVAN

Polona Glavan is a Slovene writer and translator whose short stories have been included in anthologies of Slovene short prose *Time for Short Stories* (1999) and *What We Talk About* (2004). Her first novel *A Night in Europe* (2001) was one of the finalists for the Slovene Novel of the Year Award and has been translated into Czech (Agite), Macedonian (Ars Lamina) and Hungarian (Typotex). As in this novel, unusual fates are also the main feature that links her collection of short stories entitled *Guerrillas* (2004). Individual stories from the book have been translated and published in over 10 languages. Glavan has received numerous awards for her writing and is also a translator of contemporary American, English and Irish literature. Her latest novel is *No matter how* (2014).



Бен Блуши е роден во Тирана, во 1969 г. Дипломирал Албански јазик и книжевност на Филолошкиот факултет при универзитетот во Тирана. Талентот на Блуши се истакнува на позрела возраст, и се смета за мошне плоден: четири романи во пет години. Во април 2008 г., беше објавен првиот роман на Блуши „Të jetosh në ishull“ (Живот на остров), кој беше неверојатно успешен. Всушност, во рок од неколку месеци, се продадоа над 30.000 примероци, што е рекорд на албанскиот пазар. Романот на Блуши, на 400 страници, му нуди на читателот панорама на албанската историја под Отоманското царство во периодот од 15 до 18 век, со сеопфатен и не неkontroverzен третман на исламизацијата на земјата. Неговиот втор роман „Otello, Arapi i Vlorës“ (Отело, маварот од Валона) се појави една година подоцна, по што во 2011 г. следуваше неговиот трет роман „Shqipëria“ (Албанија). За романот „Otello, Arapi i Vlorës“, Блуши ја доби наградата Автор на годината на Саемот на книгата во Тирана во 2009 г. Во 2014 г., Блуши ја доби наградата „Награда на Европската унија за литература 2014 (EUPL)“



БЕН БЛУШИ BEN BLUSHI

Ben Blushi was born in Tirana in 1969. He studied at the University of Tirana, graduating in Albanian Language and Literature, from Tirana University, Faculty of Philology.

Blushi's talent came about at a mature age and he has been enviously prolific: four novels in five years. In April 2008, Blushi's first novel "Të jetosh në ishull" (Living on an Island) was published, which turned into a phenomenal success. Indeed, within a couple of months, the book had sold over 30,000 copies, a record for the Albanian market. Blushi's 400-page novel offers the reader a panorama of Albanian history under the Ottoman Empire from the 15th to the 18th centuries, with a broad and not uncontroversial treatment of the country's Islamisation. His acclaimed second novel "Otello, Arapi i Vlorës" (Othello, The Moor of Vlora) appeared one year later, followed in 2011 by his third novel "Shqipëria" (Albania). With the novel "Otello, Arapi i Vlorës", Blushi was awarded the Author of the Year Prize at the Tirana Book Fair in 2009. In 2014, Blushi was awarded "2014 European Union Prize for Literature (EUPL)",



АЛИДА БРЕМЕР ALIDA BREMER

Born 1959 in Split. Lives in Münster, Germany, married with two children, occasionally resides in Split. Has studied comparative literature, Slavistics, Germanistics, and Romance Studies in Belgrade, Rome (scholarship granted by the Italian Government), Saarbrücken, and Münster. She completed her doctoral studies at the department of comparative literature at the University of Saarbrücken, with a doctoral thesis titled "Criminalistic Deconstruction: The Poetics of the Post-Modern Crime Novel". From 2008 to the present day she has the status of a freelance author and translator in Germany. She has published numerous publications in the fields of comparative literature, theory of literature and Slavistics, as well as essays, poetry and prose works. She has translated a great number of articles, essays, plays, short stories, collections of poems, and novels from Croatian and Serbian into German language, and edited several books and magazine special editions. From 2008 to 2014 she has been working as an associate of the S. Fischer Stiftung Foundation in Berlin, and within this institution she has been the leader of the Traduki project (Traduki is an international network for promotion of literature, established by the Ministries of Foreign Affairs of Germany and Austria, KulturKontakt Austria, Pro Helvetia, Goethe Institute and S. Fischer Stiftung). She has led the project "South-East Europe in the Focus" at the Book Fair in Leipzig from 2009 to 2014. She is a member of the Croatian PEN Centre and the German Association of Freelance Translators.

Родена е во 1959 г., во Сплит. Живее во Минстер, Германија, со сопругот и двете деца, а повремено престојува во Сплит. Студирала компаративна книжевност, славистика, германистика и романистика во Белград, Рим (стипендија на италијанската влада), Сарбрикен и Минстер. Докторирала на одделот за компаративна книжевност на универзитетот во Сарбрикен, на тема „Криминалистичка деконструкција: Поетика на постмодерниот криминалистички роман“.

Од 2008 г. до денес има статус на слободна авторка и преведувачка во Германија. Објавува голем број публикации на теми од областа на компаративната книжевност, теорија на литература и славистика, а објавува и есеи, поезија и проза.

Превела голем број написи, есеи, драми, раскази, збирки со песни и романи од хрватски и српски на германски јазик, а уредила и неколку книги и посебни броеви списанија.

Од 2008 до 2014 г. соработува со издавачката куќа S.

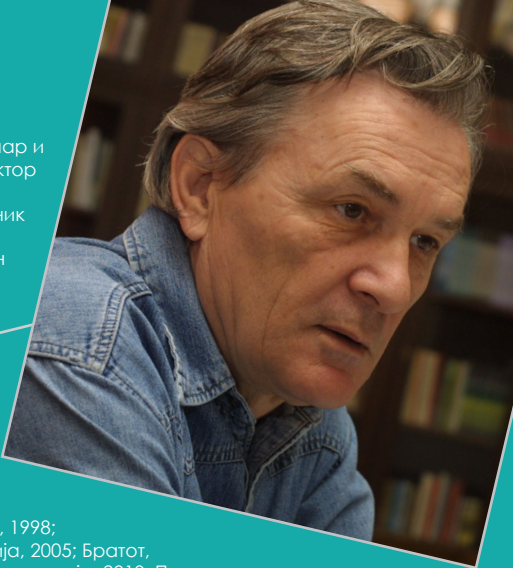
Fischer Stiftung од Берлин и во рамки на таа куќа го води проектот Traduki (Traduki е меѓународна мрежа за промовирање на книжевноста, а ја

основале министерствата за надворешни работи на Германија и Австрија, KulturKontakt Austria, Pro Helvetia, Goethe Institut и S. Fischer Stiftung).

Го води проектот „Југоисточна Европа во фокусот“ на Саемот на книгата во Лајпциг, од 2009 до 2014 г.

Член е на хрватскиот ПЕН центар и германското здружение на слободни преведувачи.

Димитар Башевски (1943)- романиер, поет, раскажувач, преведувач и издавач. Филозофски факултет завршил на Универзитетот "Св. Кирил и Методиј" во Скопје. Долги години работел како новинар и уредник, а потоа како издавач. Бил директор и главен уредник на издавачката куќа "Култура" од Скопје. Сега е главен уредник на издавачката куќа "Слово". Од 2000 до 2006 беше претседател, а потоа почесен претседател на Македонскиот ПЕН центар. Башевски е автор на следните романи, книги поезија и раскази: Тугинец, роман, 1969; Враќање, роман, 1972; Раска, роман, 1974; Нема смрт додека звони, роман, 1980; Една година од животот на Иван Плевнеш, роман, 1985; Куќата на животот, поезија, 1987; Сарајановскиот каранфил, роман, 1990; Дневникот на Ања, роман за деца.; Привремен престој, поезија, 1995; Совладано време, поезија, 1998; Бунар, роман, 2001; Аголен камен, поезија, 2005; Братот, роман, 2007; Во дланката своја си гледам, поезија, 2010, Прозорци, роман, 2010 и Белег. Сон, избор поезија, 2011, Прозорци, нова верзија, роман, 2013; Мајсторот, раскази, 2013 Негови книги се преведувани и објавувани на англиски, чешки, романски, грчки, српски, турски, црногорски и албански јазик. Застапуван во поголем број антологии на македонската литература во земјата и во странство и во македонските енциклопедии. За своите книги, тој ги има добиено наградите 11 Октомври, Рациново признание, Печалбарска повелба, Ванчо Николески и наградата Роман на годината ("Утрински весник") за романот "Бунар", кој во 2002 година беше номиниран за меѓународната награда "Балканика".



ДИМИТАР БАШЕВСКИ DIMITAR BASHEVSKI

Dimitar Bashevski (1943), novelist, short story writer, poet, translator and publisher. Graduated from the Faculty of humanities at the Sts. Cyril and Methodius University in Skopje. Many years he worked as a journalist and editor. He was a director and editor-in-chief of Kultura Publishing House in Skopje. Currently he is editor-in-chief of Slovo Publishing House. From 2000 to 2006 he was president and then honorary president of the Macedonian PEN Centre. Author of the following works: Stranger (Tuginec), novel, 1969; Return (Vrakanje) novel, 1972; Splinter (Raska) novel, 1974; While the Bell tolls there is no death (Nema smrt dodeka zvoni), novel, 1980; A year in the life of Ivan Plevnesh (Edna godina od zivotot na Ivan Plevnesh), novel, 1985; The House of Life (Kukata na zivotot), poetry, 1987; The Sarajanovo Carnation (Sarajanovskiот каранфил), novel, 1990; Anya's Diary (Dnevnikot na Anja), novel for children, 1994; Temporal Stay (Privremen prestoj), poetry, 1995; Time overcome (Sovladano vreme), poetry, 1998; The Well (Bunar), novel, 2001; Cornerstone (Agolen kamen), poetry, 2005 and The Brother (Bratot), novel, 2007; Reading from my Hand (Vo dlankata svoja si gledam), poetry, 2010; Windows (Prozorci), novel, 2010; Mark. Dream (Beleg. Son), poetry, 2012; Windows, new version (Prozorci, nova verzija), novel, 2013 and The Master (Majstorot) short stories, 2013. Some of Bashevski's books have been translated and published in English, Czech, Greek, Romanian, Serbian, Turkish, Albanian and Montenegrin. For his works, he has received the highest Macedonian literature awards - 11 October (11 Oktomvri), Racino Award (Racinovo priznanie), Pechalbarska povelba Award (Pecalbarska povelba), Vancho Nikoleski (Vancho Nikoleski) Award and Novel of the Year Award (Roman na godinata) for the novel The Well.

Добитник на ПРОЗАРТ Winner of PROZART

Одборот на Меѓународниот литературен фестивал „ПРО-ЗА Балкан“ за доделување на наградата „Прозарт“ за авторски допринос кон развојот на книжевноста на Балканот, едногласно одлучи оваа 2015 година наградата да ѝ припадне на ВИДА ОГЊЕНОВИЌ, српска писателка, прозаистка, режисерка, драматург, и дипломат, со специфичен раскажувачки талент чии прозни дела на крајот на 20 и почетокот на 21 век се наметнуваат како снажен потенцијал во контекстот на современата балканска и европска книжевност.

Вида Огњеновиќ е добро позната во балканската литературна и драмска публика особено преку нејзините раскази, романи и драми. Нејзините дела се преведени на голем број европски јазици. Предавала на неколку универзитети во САД а како дипломат била амбасадорка на Србија во Данска и Норвешка. Вида Огњеновиќ е претседателска на српскиот ПЕН центар и потпретседател на меѓународниот ПЕН. Во моментов живее и работи во Белград.

The Board of the International literature festival “PRO-ZA Balkan” awarding the “Prozart” award for authors for outstanding contribution to the development of literature in the Balkans has decided unanimously that in 2015 the award should go to VIDA OGNJENOVIĆ, a Serbian writer, novelist, director, playwright, and diplomat with a specific storytelling talent, whose prose works from the end of the XX and the beginning of the XXI century impose themselves as a powerful potential within the context of the contemporary Balkans and European literature.

Vida Ognjenović is a well-known name to the Balkans literary and theatre audience, in particular through her short stories, novels, and plays.

Her works have been translated in a great number of European languages. She taught at several universities in the USA, and, in her capacity of a diplomat, she used to be a Serbian ambassador to Denmark and Norway. Vida Ognjenović is the President of the Serbian PEN centre and a Vice President of the International PEN.

Currently she is living and working in Belgrade.

Одбор за доделување на наградата ПРОЗАРТ PROZART award board

ВЛАДИСЛАВ БАЈАЦ
ЕЛИЗАБЕТА ШЕЛЕВА
ЕРМИС ЛАФАЗАНОВСКИ
АЛЕКСАНДАР ПРОКОПИЈЕВ
ДЕЈАН ТРАЈКОСКИ

Странски издавачки куќи, директори и програмски менаџери на фестивали, литературни агенти и скаути - гости во Македонија

„Скопје fellowship“ програмата е посветена на странските издавачи, директори и програмски менаџери на фестивали, литературни агенти и скаути. Македонија меѓу првите во регионот воспостави програма посветена на овој профил на гости, и продолжува со несмален интензитет.

Целта на Фелоушип програмата е важните имиња од познатите фестивали и од светот на издаваштвото да ги запознаеме со македонската книжевна сцена, од што, се надеваме, ќе произлезат нови преводи, гостување на писатели од Македонија во странство, промоција на литературата од Македонија, вмрежување на писателите и културните работници од сферата на издаваштвото и книжевноста со колегите од Европа и светот...

СКОПЈЕ ФЕЛОУШИП ПРОГРАМА SKOPJE FELLOWSHIP PROGRAMME

Foreing publishers, festival directors and programme managers, literary agents and scouts – visiting Macedonia

“Skopje Fellowship” programme is dedicated to foreign publishers, festival directors and programme managers, literary agents and scouts. Macedonia is among the first countries in the region to establish a programme dedicated to such a profile of guests, and continues with the same intensity.

The objective of the Fellowship Programme is to familiarize the stakeholders of the prominent festivals and the world of publishers with the Macedonian literary scene, which, we hope, would result in new translations, visits of Macedonian writers abroad, promotion of the Macedonian and Balkan literature, networking of writers and cultural workers in the area of publishing and literature with their European and worldwide colleagues, increasing the interest for the Macedonian literature abroad...



URSUŁA BERGENTAL
URSULA BERGENTAL

btb Random House (Germany)

Ursula Bergenthal studied German, English and Comparative Literature at the Universities of Munich and London, and completed her Ph.D. on "Harry Potter as an example of literary mass communication in modern media society" in Göttingen, Germany, where she also had a lectureship for a seminar on Literature and Marketing. Having worked part-time for several publishing houses (Gräfe und Unzer, Editio Service/ Atlas in Geneva, Heyne) she then was an editor at the Heyne publishing house. In 2008 she joined btb, where she now is the editor-in-chief. btb was established in 1996. It is part of Random House and publishes German and a wide range of international fiction (literary and upmarket commercial), as well as non-fiction. Authors include names such as Irvin D. Yalom, Kathryn Stockett, Maria Sempke, Hakan Nesser, Hakan Günday, Zeldu la Grange; in paperback Haruki Murakami, Salman Rushdie, Sofi Oksanen, Nataša Dragnić, Juli Zeh, Edo Pappović, Kazuo Ishiguro, Michael Cunningham, Saša Stanišić, Karl Ove Knausgård, Julian Barnes.

btb Рандом хаус (Германија)

Урсула Бергентал завршила германска, англиска и компаративна книжевност на универзитетите во Минхен и Лондон, и докторирала на тема „Хари Потер како пример за литературна масовна комуникација во модерното медиумско општество“ во Готинген, Германија, каде што држи предавања по предметот Литература и маркетинг. Работела хонорарно за неколку издавачки куќи (Gräfe und Unzer, Editio Service/ Atlas во Женева, Heyne), а едновремено била уредник во издавачката куќа Хајн.

Во 2008 г., почнала да работи за btb (<http://www.random-house.de/btb/>) каде што сега е главен уредник. btb е основана во 1996 г. Таа е дел од Рандом Хаус и објавува германска, како и меѓународна белетристика (литературни и ексклузивни комерцијални дела), и стручна литература.

Нивната издавачка програма вклучува автори како Ирвин Д. Јалом, Кетрин Стокет, Марија Семпл, Хакан Несер, Хакан Гундеј, Зелда ла Гранж; во мек повез Харуки Мураками, Салман Ружди, Софи Оксанен, Наташа Драгниќ, Јули Зех, Едо Поповиќ, Казуо Ишигуро, Мајкл Канингам, Саша Санишиќ, Карл Ове Кнаусгард, Џулиан Барнс.

Набу литературна агенција (Италија)

Силвиа Брунели ја поминала младоста во Германија, Полска и САД, а во слободното време го пропатувала светот од Аљаска до Тiera дел Фуего и од Нов Зеланд до Гренланд. По враќањето во нејзината родна Тоскана во 1987 г., Брунели, по долгата кариера како универзитетски професор, ја основаше литературната агенција Nabu International, која ги застапува светските права на голем број автори, како и меѓународни издавачи и агенти на италијанскиот пазар. Со текот на годините, литературната агенција Набу преговара за правата и склучува договори за тројца добитници на Нобелова награда за литература (Нагиб Махфуз, 1988 г., Ригоберта Менчу, 1992 г., Дарио Фо, 1997 г.) како и за меѓународно признатите автори В.Г. Себалд, Леонард Коен, Ноам Чомски, Вандана Шива, Жак Делор... Од деведесеттите години на XX век, го насочува својот интерес и кон филмот, па е вклучена во голем број филмски проекти со починатиот актер и продуцент Клаус Кински, и со филмските ѕвезди Питер Фалк и Амбер Тамблин. Во моментот, во подготовка е голем телевизиски проект, европска копродукција. Сега, како што приближува возраста за пензионирање, таа дефинитивно сака да продолжи со работа: агентството и издаваштвото се живот, не работа!



СИЛВИА БРУНЕЛИ SILVIA BRUNELI

Nabu Literary Agency (Italy)

Silvia Brunelli spent her youth in Germany, Poland and the US, and in her spare time she has travelled the world from Alaska to Tierra del Fuego and from New Zealand to Greenland. Returning to her native Tuscany in 1987 Silvia Brunelli, after a long career in teaching at university level, she founded Nabu International Literary Agency which represents many international authors for worldwide rights as well as international publishers and agents into the Italian marketplace. Over the years Nabu International Literary Agency has negotiated rights and stipulated contracts for three Nobel Laureates (Naguib Mahfouz Nobel 1988, Rigoberta Menchu, Nobel 1992, Dario Fo Nobel 1997) as well as for internationally renown authors W.G. Sebald, Leonard Cohen, Noam Chomsky, Vandana Shiva, Jacques Delors.....Since the Nineties she has moved her interest also towards film and has been involved in numerous film projects with late actor and producer Klaus Kinski, and movies starring actors as Peter Falck and Amber Tamblyn. Now a major TV project, a European coproduction, is underway. Now, approaching the age of retirement she definitely wants to continue working: agenting and publishing is a life not a job!



Калем литературна агенција (Турција)

Нермин Молаоглу работела во УКУ, една од најголемите и најпрестижни издавачки куќи во Турција, во периодот 2002-2005 г. Во 2005 г., ја основа агенцијата Калем, која во моментот застапува 120 современи турски автори и голем број странски издавачи и агенции на турскиот пазар. Калем го организира ITEF – Литературен фестивал Танпинар Истанбул, кој е единствениот таков меѓународен фестивал во Турција. Агенцијата има тринаесет вработени и главно се фокусира на белетристика од сите жанрови, но вклучува и детска и стручна литература меѓу своите наслови. Нермин Молаоглу, која магистрирала на универзитетот во Конектикат, во моментот ја пишува својата теза за празниците во договорите за авторски права за авторите и преведувачите на универзитетот Билги во Истанбул.

NERMIN MOLLAOGLU

Kalem Literary Agency (Turkey)

Nermin Mollaoglu worked at UKY, one of the biggest and most prestigious publishers in Turkey, 2002-2005. In 2005, she established the Kalem Agency, which currently represents 120 contemporary Turkish authors and many foreign publishers and agencies in the Turkish market. Kalem organizes ITEF- Istanbul Tanpınar Literature Festival which is the only international literature festival in Turkey. The thirteen- person agency focuses primarily on fiction in all genres, but includes both children's literature and nonfiction as well among its titles. Nermin Mollaoglu, who earned her master's degree from Connecticut University, is currently writing a thesis on the loopholes in rights deals for authors and translators at Istanbul, Bilgi University.

ОРГАНИЗАТОР **ИЗДАВАЧКА КУЌА ИКОНА**
ДИРЕКТОР НА ФЕСТИВАЛОТ **ДЕЈАН ТРАЈКОСКИ**
УМЕТНИЧКИ ДИРЕКТОР **ПРОФ Д-Р АЛЕКСАНДАР ПРОКОПИЕВ**
ПРОДУЦЕНТ **НИКОЛЧО МАДЕШОВСКИ**

Интернационален литературен фестивал Танпинар (Турција)

Мехмет Демирташ е генерален директор на ITEF-Литературниот фестивал Танпинар Истанбул. Неговата наобразба вклучува музичка композиција, бидејќи дипломирал музичка теорија. Музичките активности на композиторот се одвиваат во интервали. По дипломирањето во Франција, Демирташ се враќа во Турција каде што магистрира на менаџмент на уметности и работи како координатор на настани во Yapı Kredi Culture, уметности и издаваштво, каде што две години организира настани и активности од различни гранки на уметноста. Во 2005 г., Демирташ ја основа литературната агенција Калем, а во 2009 г. почнува со организирање на ITEF. Во 2011 г. го основа културното здружение Калем, а заедно со фестивалскиот тим, тој во моментот раководи со различни ЕУ проекти, како и со други меѓународни партнерства, покрај ITEF.



МЕХМЕТ ДЕРМИТАШ MEHMET DERMITASH

International Literature Festival Tanpinar (Turkey)

Mehmet Demirtas is the general director of ITEF-Istanbul Tanpınar Literature Festival. His main education consists of music composition for which he acquired his degree in music theory. The composer's musical activities are ongoing although with intervals. After his graduation in France, Demirtas returned to Turkey for a masters degree in Art Management and worked as the events coordinator in Yapı Kredi Culture, Arts and Publishing where he organised events in activities in various branches of art for two years. In 2006, Demirtas set up Kalem Literary Agency and in 2009 started organising ITEF. In 2011 after establishing Kalem Culture Association together with the festival team, he is currently managing various EU projects as well as other international partnerships along with ITEF.

ПОДДРЖАНО ОД:



Министерство за култура



ФЕСТИВАЛОТ Е ПОДДРЖАН ОД ЕВРОПСКАТА УНИЈА



ГРАД СКОПЈЕ



Yunus Emre Enstitüsü
Türski Kültürün Centar
Skopje



JAK
JAVNA AGENCIJA ZA KNJIGE
REPUBLIKE SLOVENIJE
SLOVENIAN BOOK AGENCY
www.jak.si



РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЈА
АМБАСАДА ВО СКОПЈЕ

МЛАДИНСКИ
КУЛТУРЕН
ЦЕНТАР



YOUTH
CULTURAL
CENTER

Младински
културен
центар



Амбасада на
Р. Хрватска



Амбасада на
Р. Србија

Благодарност до

